

SENTÈNCIA

Magistrats Srs.

Josep Maria PIJUAN CANADELL

Concepció BARON MORA

Anna ESTRAGUÉS ARMENGOL

Andorra la Vella, vint-i-set d'abril del dos mil setze.

VIST en judici oral i públic pel Molt Il·lustre Tribunal de Corts, el recurs d'apel·lació registrat amb el número 0000130/2015 formulat contra la sentència dictada per l'Hble. Batlle Sra. Cristina BEA REBÉS, actuant com a Tribunal Unipersonal, en la causa núm. 5820167/2013 seguida per una contravenció penal de lesions per imprudència lleu contra M. S. i la companyia W. I., sent part apel·lant aquesta darrera, representada pel Lletrat Sr. Marc AMBRÓS PUJOL; actua de ponent el Magistrat Sr. Josep Maria PIJUAN CANADELL i de ponent redactora de la sentència, la magistrada Sra. Anna ESTRAGUÉS ARMENGOL.

RESULTANT PRIMER : El Resultant de fets provats de la sentència recorreguda diu el següent:

“Que són fets provats i així es declara que el dia 27 de gener del 2013 vers les 12'30 hores, la perjudicada M. G. R. R. es trobava practicant la modalitat d'esquí alpí a l'estació GRANDVALIRA, sector SOLDEU, concretament es trobava aturada a la base del telecadira del “PLA DE LES PEDRES” esperant que altres companys seus arribessin quan, en mirar

cap a la pista anomenada "SERRA DE LES SOLANELLES", va veure com la implicada M. S. que també es trobava practicant la modalitat d'esquí alpí, baixava esquiant descontrolada i per la meitat de l'esmentada pista en direcció on es trobava aturada la mateixa perjudicada M. G. R. R., la quina malgrat va intentar sortir de la trajectòria de dita esquiadora, no li va ser possible, impactant finalment M. S. amb la seva part frontal del pit contra la part lateral dreta de la perjudicada M. G. R. R., fent-la caure a terra i causant-li lesions.

Que com a conseqüència d'aquest impacte, M. G. R. R. va ser atesa pel personal de l'estació essent traslladada en barqueta fins al Centre Mèdic de Soldeu diagnosticant-li inicialment una contusió a la cresta ilíaca dreta.

Que de l'informe del Servei de Medicina legal i Forense, elaborat pel Dr. Carles HERRERO VERNET, de data 4 de febrer de 2013, que obra en el marc de les presents actuacions i que fou practicat a M. G. R. R., se'n desprèn que el dia posterior a l'accident, aquesta va ser visitada pel Dr. COCCO, el qual a l'exploració física va objectivar dolor i contractura cervical i lumbar dretes així com hematoma a natja dreta amb impotència funcional, havent visitat posteriorment altres facultatius, no efectuant baixa laboral i no fent ús de collaret cervical recomanat. Que el tractament prescrit d'antiinflamatoris, analgèsics i la realització de les sessions de rehabilitació funcional no es consideren necessàries per aconseguir la curació de les lesions descrites, essent el temps mig de curació de les lesions com les que va patir M. G. R. R. d'uns 10-15 dies, no existint incapacitat funcional, per tant, s'ha de considerar que la incapacitat parcial permanent és nul·la compte tingut que conserva tots els arcs de mobilitat, tant a nivell cervical com a nivell lumbar i, així mateix no existeix cap perjudici estètic ni cap perjudici de lleure per valorar, considerant-se això sí que el perjudici del dolor fou molt lleuger (1/7)"

RESULTANT SEGON : La part dispositiva de la resolució conté el següent pronunciament:

“DECIDEIXO:

Que he de condemnar i condemno M. S., en rebel·lia processal, com autora d'una contravenció penal de lesions per imprudència lleu, a la pena de MULTA en la quantia de CINCENTS (500.-€) i al pagament de les despeses processals causades.

Que he de condemnar i condemno, M. S., en tant que responsable civil i a la companyia d'assegurances “W. I.”, en tant que responsable civil solidari, a indemnitzar a la perjudicada M. G. R. R. en la quantitat de dos mil sis-cents vuitanta euros amb tretze cèntims (2.680,13.- €) en concepte del perjudici sofert i al pagament de les despeses processals, en concret els honoraris d'advocat de la perjudicada que seran degudament acreditats en període d'execució de Sentència.”

RESULTANT TERCER : El lletrat Sr. Marc AMBRÓS PUJOL, Advocat de la companyia W. I. interposa recurs d'apel·lació contra la referida sentència en temps i forma, per incorrecta valoració de la prova per quant:

-les proves documentals aportades en l'acte de la vista oral no van ser admeses per considerar-se extemporànies i no ser el document aportat, l'original, el que equival a posar-la en una situació d'absoluta indefensió, donat que la seva representada va ser citada directament a la vista sense haver-li donat cap tràmit previ per tal de poder realitzar les al·legacions pertinents i, de conformitat amb el què disposa l'article 168 del Codi de Procediment Penal, no poden declarar-se extemporanis els documents aportats durant l'acte del judici. D'altra banda, afegeix que resulta que la pòlissa que es declara extemporània en la sentència d'instància, és la mateixa sobre la que es basa la condemna de W. I., resultant totalment contradictori i incongruent el fet d'apreciar la validesa d'aquest document únicament pel que fa referència a les al·legacions d'una de les parts i dir que el mateix no pot ser acceptat en relació a les al·legacions de l'altra part. Que en qualsevol cas, la pòlissa subscrita entre la denunciada i la seva representada ja constava en autes des de la mateixa formació de l'expedient; se'n va acordar la traducció jurada i s'amplià la providència

d'incoació de data 22 d'agost del 2013, declarant la responsabilitat civil solidària de la seva representada.

-la sentència apel·lada entra en importants contradiccions i desencerts en la valoració de la prova doncs en el "Considerant IV" es diu que les dites proves documentals *"no acrediten que la companyia d'assegurances no hagi de respondre de forma solidària amb la implicada de la responsabilitat civil que s'ha derivat dels fets que porten causa"* del que s'infereix una injusta inversió de la càrrega de la prova que requereix a la companyia que provi la no existència d'una determinada cobertura, en aquest cas la cobertura de responsabilitat civil, el que constituiria un clar supòsit de prova diabòlica, essent en tot cas a la part denunciada a qui correspon provar l'existència d'una cobertura de responsabilitat civil que obligui a la seva representada a fer-se càrrec dels danys i lesions ocasionats per la Sra. M. S..

-pel que fa a l'abast de la cobertura contractada, manifesta que no és un fet controvertit que a la data de l'accident existia un contracte d'assegurança de despeses mèdiques entre W. I. i la denunciada, el que no és suficient per determinar la responsabilitat civil solidària de la seva representada, en relació als fets ocorreguts el 27 de gener del 2013, doncs només una pòlissa, quin objecte fos la cobertura de la responsabilitat civil de la denunciada, determinaria la responsabilitat civil solidària de la seva representada en el cas d'autes, ço que no és el cas. Que com es pot apreciar en la pòlissa de cobertura de despeses mèdiques aportada tant per aquesta part durant l'acte del judici, com per la denunciada al moment de la seva declaració, l'únic risc contractat va ser les despeses mèdiques en que pogués incórrer la pròpia assegurada durant la seva estada a Andorra i fins un límit de 30.000 €; tanmateix, és cert que al dit document es defineixen les assegurances opcionals que poden ser contractades per l'assegurada, les quals en cap moment van ser contractades per la Sra. M. S., motiu pel qual no consten en l'apartat "Riscos Assegurats" de la pòlissa. Que acceptar que una pòlissa d'assegurances que estableix que els riscos assegurats són exclusivament les despeses mèdiques pot fer-se extensiva a la responsabilitat civil de l'assegurat, equival a dir que qualsevol

tipus de pòlissa d'assegurança es pot fer extensible a riscos no contractats, ço que no tindria cap sentit.

Conclou que la incorrecta valoració de la prova ha determinat la condemna de la seva mandant i per raó de tot l'exposat, demana l'estimació del recurs i que es dicti sentència revocant la d'instància pel que fa a la responsabilitat civil de la seva representada, imposant-se les costes a la part denunciante.

RESULTANT QUART : Havent-se donat trasllat del recurs al Ministeri Fiscal, aquest manifesta que compte tingut que el seu objecte és únicament relatiu a qüestions derivades de la responsabilitat civil, i atès que la perjudicada M. G. R. R. es troba degudament representada per lletrat, havent exercit les seves accions, deixa a millor criteri del Tribunal la determinació de la responsabilitat civil a satisfer a la perjudicada pels responsables penals i civils.

RESULTANT CINQUÈ : La lletrada Sra. Carme MOLES PEREZ, Advocada de la Sra. M. G. R. R. s'oposa al recurs interposat.

Manifesta que el document del que es preval el recurrent, a banda d'haver estat aportat extemporàniament, de cap forma no podia ser admès a la present causa per quant ha estat aportat en anglès, sense cap mena de traducció jurada, es tracta d'una còpia i no d'un document original i no consta firmat per cap de les parts, ignorant per tant si es tracta efectivament del condicionat general de la pòlissa contractada per la Sra. M. S..

A més, posa de relleu que la companyia d'assegurances ha comparegut a la causa en qualitat d'asseguradora de la responsabilitat civil de la Sra. M. S. i no ha formulat mai cap tipus d'oposició a aquesta qualitat amb anterioritat a la celebració de judici oral i en aquestes circumstàncies, és amb tota la raó que l'Hble. Batlle va declarar la no admissió de la documentació aportada.

Quant a la càrrega de la prova i abast de la cobertura contractada precisa que consta en autes un document que sembla ésser el condicionat particular de l'assegurança contractada per part dels Srs. S. i M. S., que fou aportat pels seus propis assegurats i traduït en el marc de la present causa

En dit document es preveu expressament que :

*“L'assegurança té efecte en relació amb: la Normativa d'assegurances mèdiques de despeses en els desplaçaments a l'estranger (autorització de 13/05/2010), Normativa d'assegurança d'accidents en els desplaçaments a l'estranger (autorització de 13/05/2010), Normativa d'assegurança d'equipatge en els desplaçaments a l'estranger (autorització de 13/05/2010), **Normativa d'assegurança de responsabilitat civil de les persones físiques (...)**”*

*D'acord amb la normativa d'assegurança de responsabilitat civil, **l'objecte de l'assegurança són els interessos materials de l'assegurat (beneficiari) que s'ajustin a la legislació de la Federació Russa relacionats amb la indemnització del dany causat a la vida i la salut o els béns de les persones físiques, així com el mal causat al bé de les persones jurídiques, a la reputació.***”

Tot l'anterior permet pensar que la cobertura contractada per part dels Srs. S. i S., no tant sols incloïa la cobertura de les seves despeses mèdiques, sinó també la de la seva responsabilitat civil front de tercers, tal i com de fet, ho va manifestar el propi prenedor de l'assegurança, Sr. S., prop del Servei de Policia.

I si a l'anterior s'hi afegeix que cap prova ha estat aportada per la companyia W. I., que permeti acreditar la no cobertura de la responsabilitat civil, quan el cert és que qui disposa de tota la documentació necessària a l'acreditació de les seves al·legacions, és justament ella mateixa, no hi ha dubte que procedia en el present cas, la seva condemna.

I per raó de tot l'exposat, demana la desestimació íntegra del recurs i la confirmació íntegra de la sentència dictada en primera instància així com la condemna a la part recurrent, a les costes de segona instància, amb inclusió dels honoraris d'Advocat.

RESULTANT SISÈ : En l'acte de la vista oral, totes les parts han ratificat les seves anteriors manifestacions i conclusions.

CONSIDERANT PRIMER : L'objecte del recurs és exclusivament la qualitat de responsable civil solidària de la companyia "W. I." .

Efectivament, la representació de l'esmentada companyia no nega haver subscrit una pòlissa d'assegurances amb la condemnada M. S. sinó que el que discuteix, és l'abast de la pòlissa i dels riscos coberts, assegurant que M. S. no ha contractat mai una assegurança de responsabilitat civil enfront de tercers sinó únicament una assegurança de cobertura de les seves pròpies despeses mèdiques, motiu pel qual entén que la companyia no pot ser declarada responsable civil solidària de les lesions per imprudència causades a la Sra. M. G. R. R..

CONSIDERANT SEGON : la Batllia, per sentència de data 10 de setembre del 2015, condemna a la companyia W. I. en qualitat de responsable civil solidària de la Sra. M. S., en base al següent raonament :

"Que igualment, procedeix declarar en tant que responsable civil solidari, a la companyia d'assegurances "W. I." i això per quan, malgrat el lletrat de la companyia el dia de la vista oral, al·legui que la companyia que representa únicament tenia contractada una pòlissa amb la implicada relativa a les despeses mèdiques pròpies i no respecte de tercers, aportant en aquell mateix acte, per una banda, una traducció de la versió original russa d'un document que es dedueix que podria ser el de la pòlissa d'assegurances contractada per M. S. quina còpia obra al foli 31 de les presents actuacions, no aportant però el document original del mateix, i, per altra, en relació al document que també incorpora el dia de la vista oral i intitulat

“Rules for insurance of medical expenses for travelers abroad”, que tractaria de les condicions generals d’assegurança però que el mateix es troba íntegrament en llengua anglesa, efectivament, aquestes proves documentals, a banda d’haver-se de considerar extemporànies, no acrediten que la companyia d’assegurances no hagi de respondre de forma solidària amb la implicada de la responsabilitat civil que s’ha derivat dels fets que porten causa.

Que en conseqüència procedeix, com ja ha estat exposat en el cos de la present resolució, declarar la responsabilitat civil de la implicada M. S. i la responsabilitat civil solidària de la companyia “W. I.” (..).

CONSIDERANT TERCER : Al respecte dels documents aportats per la part avui recurrent en l’acte de la vista oral (folis 210 a 228), val a dir que no poden en cap cas ser declarats extemporanis per quant la prova, en el cas de les contravencions penals, es proposa i practica en el mateix acte de la vista oral, de conformitat amb el què disposa l’article 168 del Codi de Procediment Penal.

No obstant el Tribunal no pot extreure cap conclusió dels documents obrant als folis 221 a 228, per quant es tracta de còpies simples, sense cap segell que n’acrediti l’origen i que a més, es troben redactats en anglès, sense haver-se aportat en cap moment una traducció conforme al seu original.

Però tot i prescindint de dits documents, de l’examen de les actuacions se’n desprèn que ja en l’informe del Servei de Policia confeccionat subsegüent a l’accident d’esquí ocorregut en data 27 de gener del 2013 a l’estació de GRANDVALIRA, sector de Soldeu - El Tarter, en el que resultà implicada M. S. i lesionada la Sra. M. G. R. R., es fa constar (foli 5 de les presents actuacions), que la implicada els ha tramès voluntàriament la “pòlissa d’assegurances de responsabilitat civil” contractada amb la companyia W. I..

Aquesta pòlissa que obra en autes al foli 31, és una còpia d’un document redactat en rus, la traducció jurada del qual fou sol·licitada pel Batlle Ponent de la causa i obra igualment en

autes al foli 100, havent estat aportada novament per la representació de la companyia, el dia de la vista oral davant del Tribunal Unipersonal del Batlle (folis 218 i 219).

En la part superior del anteriorment esmentat document (foli 100) , la validesa del qual ha estat ensems, acceptada per totes les parts, es pot observar el següent text:

*“L’assegurança té efecte amb relació amb: la Normativa d’assegurances mèdiques de despeses en els desplaçaments a l’estranger (autorització de 13/05/2010), Normativa d’assegurança d’accidents en els desplaçaments a l’estranger (autorització de 13/05/2010), Normativa d’assegurança d’equipatge en els desplaçaments a l’estranger (autorització de 13/05/2010), Normativa d’assegurança de responsabilitat civil de les persones físiques (autorització de 27.10.1997), Normativa d’assegurança de despeses produïdes com a conseqüència de l’anul·lació de viatges a l’estranger o canvis de terminis d’estades a l’estranger (autorització de 13/05/2010), **relacionades amb els riscos que s’indiquen en aquest contracte d’assegurança (pòlissa) (...)**”*

Acte seguit, apareix en dit document el número de pòlissa, la identitat del prenedor de l’assegurança, el període de vigència de la pòlissa i la data i lloc d’emissió.

En un altre apartat situat just a sota, apareixen els noms de les persones assegurades: M. S. i V. S., les seves dates de naixement i en el concret apartat **“Riscos assegurats”**, consta la menció **“despeses mèdiques”** seguit de la casella “quantitat assegurada per persona assegurada “ : 30.000 EUR amb una “franquícia per sinistre” de 0.

Per tant, de la lectura de dit document se’n desprèn que els riscos assegurats són únicament les despeses mèdiques del propi assegurat, essent la resta – entre les quals la responsabilitat civil enfront de tercers - clàusules generals a efectes informatius, que no es poden considerar d’aplicació, en no tractar-se el present cas, d’un supòsit d’assegurança obligatòria, i en no constatar-se que aquest risc concret – la

responsabilitat civil en front de tercers – ha estat expressament contractat.

Per raó de l'exposat, procedeix l'estimació del recurs i la revocació parcial de la sentència de data 10 de setembre del 2015 en el sentit de declarar l'absolució de la companyia W. I. de la responsabilitat civil solidària a la que havia estat condemnada.

CONSIDERANT QUART : De conformitat amb el què disposen els articles 175.1 i 181.c del Codi de Procediment Penal, procedeix declarar d'ofici les despeses processals causades.

VIST les disposicions legals aplicables al present cas, el Molt Il·lustre Tribunal de Corts,

F A L L E M : que estimant el recurs d'apel·lació interposat pel lletrat Sr. Marc AMBRÓS PUJOL, actuant en nom i representació de la companyia W. I., revoquem parcialment la sentència dictada per l'Hble. Tribunal Unipersonal del Batlle de data 10 de setembre del 2015 i declarem l'absolució de la companyia W. I. de la responsabilitat civil solidària a la que havia estat condemnada, declarant d'ofici les despeses processals causades.

Així per aquesta nostra sentència, definitivament jutjant, ho pronunciem, manem i signem.